

problèmes de traduction dans la presse française

Maribel PEÑALVER VICEA

Departamento de Filologías Integradas. Área de Filología Francesa
UNIVERSIDAD DE ALICANTE
Ctra. de San Vicente, s/n
03960 SAN VICENTE DEL RASPEIG Alicante)

La tarea traductológica resulta compleja cuando el traductor, amante de la lengua que traduce, se ve en cierta medida obligado, a incorporar extranjerismos que dañan su lengua materna.

Por otra parte, nos planteamos si estos préstamos lingüísticos que nos resistimos a acoger, empobrecen nuestra lengua o acaso la enriquecen. Este es el dilema del traductor quien, por una parte, conocedor de varias lenguas ama *trasladar* y por tanto *traducir*, y por otra parte, viene a ser un conservador nato de su lengua que intenta proteger de los extranjerismos, en su mayoría anglicismos, que actualmente inundan su lengua.

Recordemos que las lenguas están en continua reciprocidad idiomática, sobre todo nuestro castellano actual que sufre la invasión de tantos anglicismos, que en algunas ocasiones llegan a desvirtuarlo. Sabemos además que los cambios sociológicos suelen ser más rápidos que los lingüísticos, por lo que el hablante necesita un período de adaptación a las nuevas aportaciones lingüísticas que llegan a su idiolecto. Ante ello, debemos reconocer que necesitamos estar al mismo nivel lingüístico en cuanto a cambios sociológicos se refiere, sobre todo, con la informática y las nuevas ciencias de la información.

Nos centraremos en los problemas más frecuentes de traducción de la prensa rosa francesa, teniendo en cuenta que nuestra lengua "cible" es el castellano.

Constataremos así la aceptación por parte del hablante de muchos extranjerismos, unas veces necesarios y otras no tantos, sin olvidar la formación que el préstamo lingüístico supone para la creación de nuevo vocabulario.

En este recorrido, ofrecemos la etimología de cada uno de los términos, su traducción en el contexto y, en algunos casos, tendremos que admitir dichos **extranjerismos**, por carecer de un equivalente en castellano, aceptando así que están adquiriendo un carácter internacional.

Además del estudio de neologismos, nos detendremos en el lenguaje más típico y utilizado de esta prensa, como son numerosas locuciones pertenecientes al nivel coloquial o del argot, las siglas, y algo muy empleado en la lengua francesa como son **lestroncations** (las abreviaciones), ya sea por **apócope opor aféresis**. Veremos también otra forma de creación de nuevas palabras: la **sufijación** de términos de creación reciente.

Estudiaremos por tanto, el vocabulario habitualmente empleado en la **prensa rosa** francesa que ha sido extraído de cincuenta y cuatro números de la revista "Gala" de 1995 a 1996 y que presentan las características arriba mencionadas.

En cuanto a los préstamos **lingüísticos**, indicamos los más frecuentes:

1) ANGLICISMOS que podemos dividir en:

- a) Anglicismos que han sido adoptados en castellano no tan rápidamente como se hizo en francés, como es el caso concreto de **must**. Otros que sí se adoptaron en ambas lenguas, incluso sin ser naturalizados y cuya traducción no se hizo al castellano, probablemente porque no hubiera sido bien aceptada fonéticamente, como es el caso antiquísimo de **pin-up**. Veremos así muchos anglicismos que hemos considerado mejor no traducir, teniendo en cuenta el nivel de lengua empleado en el texto.
- b) Anglicismos incluso pertenecientes al **slang** (argot inglés) que han entrado muy rápidamente a la lengua francesa como por ejemplo: **cool**, muy utilizado hoy.
- c) Por otra parte, destacaremos los anglicismos onomatopéyicos: muchos de los vocablos que han entrado a formar parte de este vocabulario suelen ser normalmente onomatopéyas: **flop**.
- d) Encontramos calcos y préstamos naturalizados -según la terminología de García Yebra- no ya sólo en francés sino también naturalizados al español, como es el caso de **groupie**: **grupi**.

2) En otras ocasiones los **extranjerismos**, que se presentan como presuntos anglicismos, llegan del **neerlandés** o incluso son **latinismos**, inundando la prensa francesa, dando así un mayor **hibridismo** a esta lengua.

3) Debemos resaltar el frecuente empleo, para la reducción de palabras, de siglas como las repetidas **ndlr**, y otras más conocidas. Explicaremos el tratamiento que éstas reciben, y la razón de su aparición en minúscula o mayúscula.

4) **Términos obsoletos** y algunos adjetivos recientes creados mediante **sufijación**, no registrados aún por los diccionarios como por ejemplo: *noiseuse*.

5) Nos detendremos en las **abreviaciones**, empleadas sobre todo en la lengua **hablada** y en el argot, destacando la dificultad de su traducción, por no ser en castellano este fenómeno tan extendido. Veremos sus dos formas de ablación: por *aféresis* y por *apócope*.

6) Nos detendremos en el **argot**, en otras **locuciones del nivel coloquial o popular**, así como en un **lenguaje** muy particular: el lenguaje **publicitario**.

En resumen, trataremos sobre cualquier término lingüístico que presente dificultad en su proceso traductológico ya sea por su novedad, nivel de lengua o su etimología, ofreciendo la traducción, que a nuestro entender, nos parezca más adecuada al contexto. Al lado de cada término o locución aparece un número que remite al texto de donde se ha extraído cada vocablo. Para verificar el contexto, remitirse al final del trabajo, en el que aparecen dichos fragmentos. Puede ocurrir que aparezcan varias traducciones, esto será porque el mismo término aparece repetido en distintos contextos y con distinto significado en cada uno de ellos.

ANGLICISMOS:

Resulta muy curiosa la invasión de anglicismos en la lengua francesa actual, cuando apenas se habla sobre la profusión de galicismos en el inglés. Para ello, debemos remontarnos al siglo XI, cuando la invasión de Inglaterra llevada a cabo por los normandos. "En 1066, los normandos invadieron Inglaterra, lo que produjo un gran número de palabras francesas incorporadas a la lengua inglesa. Normandía, situada en la costa norte de Francia, debe su nombre a las bandas provenientes del norte, principalmente de Dinamarca, que se asentaron allí durante los siglos IX, X. La adaptabilidad de esta gente para adoptar las ideas y costumbres de los pueblos entre los que se asentaban, es una de las características que cabe destacar. Los normandos no tardaron en absorber los elementos más importantes de la civilización francesa, añadiendo a éstos un nuevo vigor.

Durante doscientos años después de la conquista, el francés fue la lengua de las clases altas en Inglaterra. La distinción entre los que hablaban inglés y francés era más una cuestión de clase

social que **étnica**. La clase social baja continuó **halando** inglés.

El número de palabras que tomó el inglés fue increíblemente grande, no comparable con otro tipo de préstamos acaecidos antes o después en esta lengua."¹

Por este motivo, miles de palabras que presuntamente vienen del inglés son de origen francés, sobre todo el vocabulario de tipo gubernamental, administrativo, eclesiástico, jurídico, militar, culinario, social, de arte, enseñanza, medicina etc.

¹ VISING'S, J. *Étude sur le dialecte anglo-normand du XII^e siècle*. Uppsala, 1882.

El anglicismo está de moda, pero no es más que una forma de esnobismo, ansias de renovación, o incluso complejo de inferioridad respecto a una lengua cuya hegemonía ya está anclada y cuyos orígenes lingüísticos no son más que una mezcla del francés, latín, neerlandés y alemán.

Tratamos a continuación los *anglicismos* más habituales en la lengua francesa reflejados en este tipo de revistas.

Boss (1): "n. m. (1860) mot amér. Fam. Patron, chef d'une entreprise. Emprunt a l'anglo-américain boss, patron, puis chef de **parti** (du **néerl.** Maitre, **patron.**)"².

A pesar de que este término ya sea muy conocido en francés, queremos destacar la rápida aceptación que tuvo. Del inglés y éste a su vez del neerlandés, la lengua francesa formó no solamente el verbo *bosser* sino también el sustantivo *bosseur*, adaptándolos a su fonética. Junto a ellos, ha ido formando todo un campo léxico que incluye diversas locuciones familiares: *avoir la bosse de quelque chose, rouler sa bosse*.

Traducción: jefe.

Brunch (2): "mot angl. de **br(eakfast)** "petit déjeuner" et (**lunch** "lunch" déjeuner. Repas pris dans la matinée qui **sert** a la fois de petit déjeuner et de déjeuner"

En el vocabulario especializado de la hostelería, aparece también en español, con su forma inglesa *brunch*, si bien se podría traducir por "desayuno-almuerzo" sobre el modelo la "merienda-cena".

Traducción: desayuno-almuerzo.

Cool (3): "Of or at a **fairly** low temperature, **calm**, unexcited, **lacking** enthusiasm. Unfriendly; lacking cordiality". Slang: excellent, **marvellous**"⁴.

"Adj. Inv. 1592, mot anglais. **Frais**. Fam. Personne calme et **détendue**"⁵.

Obsérvese cómo el francés ha adoptado el anglicismo *cool* perteneciente al argot inglés (*slang*). *Cool* es muy utilizado en francés, en un nivel de lengua popular, variando levemente el significado que nos ofrece el Petit Robert y cuya traducción sería más cercana a la que nos ofrece el diccionario monolingüe inglés.

Traducción: guay, cariñoso.

Cosy ou **cosy-corner** (4) ("n. m. 1904 mot anglais "confortable", "agréable" et de coin).

Un endroit cosy"⁶.

Traducción: acogedor.

² ROBERT, PAUL. *Le Nouveau Petit Robert*. Edit. Le Roben. Montréal, Canada, 1995. s.v.

³ *Ibidem*.

⁴ *The Concise Oxford Dictionary*. Ninth Edition, Oxford, 1995.

⁵ *Nouveau Petit Roben*. s.v.

⁶ *Ibidem*.

Flasher (5): "1923; de flash. Angl. Fam. Flasher sur: être très intéressé par, avoir le coup de foudre pour. Flasher sur quelque chose, qqn"⁷.

Es algo frecuente en francés tomar prestado anglicismos y a partir de los mismos, crear su propio verbo, cuya formación suele hacerse con aquellos pertenecientes a la primera conjugación (*swing* > *swinguer*, *boss* > *bossier*). Una vez acogido dicho anglicismo, se creará todo un campo léxico de locuciones.

Ofrecemos una traducción perteneciente al mismo nivel de lengua.

Traducción: **pillarse** (por alguien).

Flop (6): "Onomat. 1965, Angl: **Bruit** de chute, **notamment** des choses **molles**"⁸.

En el texto aparece formando locución *confaire*.

Flop (faire): "Tomber"⁹.

Traducción: meter la gamba.

Gentry (7) 1.-: "1669. Noblesse anglaise non titrée"¹⁰.

El diccionario bilingüe inglés nos da además una acepción que es la que mejor traduce este contexto: "Pequeña aristocracia. Pej. Gente bien (Set of people)"¹¹.

Anglicismo cada vez más utilizado en la prensa francesa, de intención un tanto irónica. En cuanto a su traducción, adoptamos la misma que el diccionario bilingüe: gente bien.

Green (8): "Angl. **partie** rase du gazon d'un **terrain** de golf autour de chaque **trou**"¹². Anglicismo muy extendido que posiblemente por esnobismo se utilice casi más que *gazon* en la lengua francesa. En castellano, el D.R.A.E. no lo ha registrado. En el argot de los *golfistas* dicho anglicismo pertenece al vocabulario de base, al igual que "putt".

Apareciendo en un contexto que se refiere a este deporte, constituye un anglicismo *internacionalizado* y lo conservamos como tal.

Traducción: green (entre los golfistas).

Groupie (9): "1970; mot angl. De group "groupe". Personne (le plus souvent fille) qui admire beaucoup un musicien, un chanteur ou un groupe, qui le suit **dans** ses tournées et assiste a tous ses **concerts**"¹³.

En cuanto a su etimología, según Henriette Walter: "n. m. du Francique *kruppa*, "masse arrondie" par le Longobard et l'Italien *gruppo*, "nœud, assemblage"; XVII^e

⁷ ibídem.

⁸ ibídem.

⁹ ibídem.

¹⁰ ibídem.

¹¹ SMITH, COLIN. *Diccionario español-inglés, English-Spanish*. Edit. Grijalbo, Barcelona, 1989. s.v.

¹² *Nouveau Petit Robert*. s.v.

¹³ ibídem.

siècle"¹⁴. El diccionario bilingüe Larousse naturaliza el préstamo y nos ofrece grupi, término que no aparece registrado en el D.R.A.E. ni en otros más conocidos salvo en el diccionario de argot de Víctor León: "En la jerga de los rockeros, amiga o amigo que acompaña a un conjunto en sus desplazamientos"¹⁵.

Respecto a su traducción, cabe decir que es uno de los anglicismos de débil incidencia todavía en castellano. Su propagación, como préstamo, dependerá del éxito que tenga entre los jóvenes. Preferimos no obstante naturalizarlo.

Traducción: **grupi**.

Hooligan (10): "1925, par le russe: jeune opposant au système soviétique. Mot angl. jeune asocial qui exerce la violence, le vandalisme dans les lieux publics"¹⁶.

Este vocablo se escucha especialmente en algunos lugares públicos donde suele darse el vandalismo, especialmente en la jerga futbolística.

Traducción: **gamberro**.

Jackpot (11): "1970; Angl. De jack "valet" et pot "ensemble de mises". Gros profit rapide"¹⁷.

Su equivalente francés sena **gros lot**.

Las traducciones que ofrecemos son las más acordes para el contexto.

Traducción: **Éxito, mina**.

Melting-pot (12): "Angl. de to melt "fondre et pot creuset", brassage et assimilation des divers éléments démographiques, lors du peuplement des Etats-Unis, notamment au XIX^e siècle"¹⁸. Traducción: **Popum**.

Must (13): "Ce qu'il y a de mieux. Fam. Angl. Ce qu'il faut savoir ou faire pour être a la mode"¹⁹.

Utilizado sobre todo en anuncios publicitarios de la casa Cartier ("Le must de Cartier") este anglicismo está muy de moda en el lenguaje publicitario, no solamente en francés sino también en castellano. Suele aparecer también en expresiones coloquiales por lo que su traducción varía dependiendo del contexto.

Con esta profusión de anglicismos, la prensa francesa consigue llamar la atención del lector, aunque debemos reconocer que se está perdiendo ese "**chauvinisme**" siempre tan comentado de la lengua francesa.

Se trata, a nuestro entender, de otro de los anglicismos que ha penetrado sin dificultad ayudado por su fonética pegadiza y por tratarse de un vocablo monosilábico.

¹⁴ WALTER, HENRIETTE et WALTER, GÉRARD. *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. Larousse, Paris, 1991. s.v.

¹⁵ LEÓN VÍCTOR. *Diccionario del Argot español*. Alianza Editorial, Abril, Madrid, 1994. s.v.

¹⁶ *Nouveau Petit Roben*. s.v.

¹⁷ *ibidem*.

¹⁸ *ibidem*.

¹⁹ *ibidem*.

Entre las traducciones que aportamos, las tres últimas pertenecerían a un nivel de lengua popular.

Traducción: Lo mejor, la variedad, ¡qué pasada!, ¡qué fuerte!, (es) un puntazo.

Piercings (14): "Des petits anneaux omant langue, oreilles, nez"²⁰.

Este anglicismo es muy utilizado ahora en el argot de la gente joven, habiéndose naturalizado en castellano ya que se oye con bastante frecuencia "pirsins". En consecuencia, no lo traduciremos, aceptando dicho préstamo.

Traducción: piercings.

Pin-up (15): "Jolie fille qui a du sex-appeal. De l'anglais d'Amérique pin-up girl," (photo de) fille épinglée (aux murs)", de girl, "fille" et de to pin up "épingler"²¹.

Obsérvese que este antiguo y conocido anglicismo pasó al francés y al español directamente como préstamo sin naturalizarse, ni encontrar una traducción cuya equivalencia semántica fuera exactamente la misma ya que el diccionario Larousse no aporta una traducción sino que da una explicación: "*joven guapa y escultural*". Probablemente su fonética coadyuvó por ser muy pegadiza y eufónica. Este término se utilizó quizás con más frecuencia en el momento en el que entró, a partir de la Segunda Guerra Mundial. No aparece registrado en el D.R.A.E. ni en otros diccionarios. Conservamos, no obstante, su forma original.

Traducción: Pin-up.

Putt (16): "n. m. 1907; mot anglais de *to put(t)*. *Golf*. Coup joué sur le green, avec le *putter*"²².

El diccionario bilingüe Larousse traduce *putt* por *pateo*. Por otra parte el D.R.A.E. define *pateo* como: "acción de patear, en señal de enojo, de desagrado". No aparece como acepción referida al golf.

Traducción: golpe.

Quickie (17): "Colloq. N. **Thing** done or made quickly or hastily. Adj. Made or executed quickly"²³.

Téngase en cuenta la utilización de un adjetivo perteneciente al lenguaje coloquial en inglés y que no es el más utilizado normalmente por la lengua inglesa que emplea *quick*. Una forma más de captar la atención del lector. En su traducción, damos un sustantivo *adjetivado* que aparece en aposición a otro.

Traducción: relámpago.

Véase el contexto.

²⁰ ibídem.

²¹ ibídem.

²² ibídem.

²³ FOWLER, H.W. and FOWLER, F.G. *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Ed. Staff, 1995, Oxford. s.v.

Self-made-woman (18): Femenino formado sobre el modelo de *Self- made-mun*: "mot angl. Homme (man) qui s'est fait (made) lui-même (self). Homme qui ne doit sa réussite matérielle et sociale qu'à lui-même"²⁴.

A pesar de que aparezca en este tipo de prensa bajo su forma inglesa, éste constituiría uno de los casos en los que se debería traducir.

Traducción: mujer autosuficiente.

Shocking (19): "1842; Mot anglais de "to shock": choquer. Choquant, inconvenant"²⁵.

Traducción: ¡Sorpresa!

Show-biz (20): "1954, mot anglais de "show": "spectacle" et "business" ou "buziness", "affaire". Abrév. Fam. *Showbiz. Le showbiz*."²⁶

El diccionario bilingüe *Larousse* registra *show-biz* en la edición de 1992. La edición de 1987 todavía no lo había incorporado.

Nótese la abreviación inglesa por apócope de *show-biz*, de la que el francés toma prestado incluso su forma abreviada.

Palabra muy de moda en la prensa francesa y española empleada entre las gentes del espectáculo y afines.

Traducción: Mundo del espectáculo.

Smart (21): "adj. inv. 1898, fr. de Canada. 1880, mot anlg. Vieilli et fam.: Élégant, chic"²⁷.

Traducción: Elegante.

Speakerine (22): "n. f. de speaker, avec un suff. empr. a l'all. *Faux anglicisme*. Femme qui exerce le métier de speaker; annonceuse, présentatrice. Des speakerines de la télévision"²⁸.

Añadimos la definición de H. Walter, para completar la anterior: "Pseudo-anglicisme construit sur l' Anglais speaker, "celui qui parle", de "to speak "parler", alors que le sens "présentateur" correspond a l'Anglais annoncer, de announcement, lui-même emprunté a l'ancien français announcement"²⁹.

Observamos la hospitalidad de la lengua francesa para acoger préstamos de cualquier lengua. En este caso, tras tomar prestado del inglés el adjetivo *speaker*, a su vez del verbo *to speak*, se apropia del sufijo alemán *-ine*, para formar así su propio sustantivo. Este intercambio de préstamos: galicismo en inglés / anglicismo en el francés, no es la primera vez que ocurre. Algo parecido sufre la palabra *stop*.

Traducción: presentadora (de televisión).

²⁴ *Nouveau Peir Robert*. s.v.

²⁵ *ibídem*.

²⁶ *Nouveau Petit Roben de la langue française*. Paris, 1995.

²⁷ *ibídem*.

²⁸ *ibídem*.

²⁹ *Dictionnaire des mors d'origine étrangère*. s.v.

Squatter (23): "1969, angl. *Amér. To squatt*. Occuper illégalement une habitation vide. On dit aussi *squatteriser*"³⁰.

Traducción: Ocupar, vivir.

Standing (24): "De l'anglais *standing*, "niveau social, rang, position", contrairement au français ou le mot *standing* est généralement employé pour signifier "bon standing" ou "haut *standing*"³¹.

El francés lo adopta, quizá por esnobismo, dándole una connotación en este contexto un tanto irónica. Preferimos traducirlo.

Traducción: Nivel, posición.

String (25): "1977; Mot anglais. Tres petit slip couvrant les bas-ventre et retenu par un système de cordelettes. *Cache-sexe*"³².

Traducción: Tanga.

Supporter (26): "n. m. 1920, angl. "celui qui supporte". Angl. (var. francisée *supporteur*, [rare] *trice*). *Partisan* (d'un sportif, d'une équipe), qui manifeste son *appui*".³³

Es uno de los muchos préstamos que han pasado del francés a inglés y de nuevo al francés: "de l'Anglais *supporter*, "partisan", de (*to*) *support*, "encourager" *lui-même* emprunté, avec un *changement* de sens, à l'Ancien Français *supporter*, "endurer, tolérer"; *XX^e siècle*"³⁴.

En la televisión francesa es el vocablo que más se oye para designar al seguidor de algo o alguien. En castellano, aún no se ha introducido.

Traducción: seguidor.

Surfer (27): "1964: Angl. *to surface*. Fig.: *Se déplacer* rapidement (sur qqch.)"³⁵

El diccionario bilingüe ofrece la traducción de *practicar surf*, pero aquí aparece *surfer* en sentido figurado. Podemos aportar un verbo que mantenga, o al menos esa es nuestra intención, la misma belleza fonética para este contexto.

Traducción: Deslizarse.

Swing (28): "par ext. n. et adj. qui désigne la mode et les habitudes de la jeunesse de 1940 a 1945 avec le sens de dynamique, a la page". "*Les gens swings*"³⁶.

Anglicismo de los que sería mejor no traducir por haberse internacionalizado para definir una determinada generación aunque en otros contextos como el presente podna traducirse por "actual".

³⁰ *Nouveau Petit Roben. s.v.*

³¹ *Dictionnaire des mots d'origine. s.v.*

³² *Nouveau Petit Roben. s.v.*

³³ *Ibidem.*

³⁴ *Dictionnaire des mots d'origine étrangère. s.v.*

³⁵ *Nouveau Petit Roben. s.v.*

³⁶ *Ibidem.*

Swinguer (29): "1950; mot angl. De to swing. "balancer", Jazz. Jouer avec swing, avoir du swing. Ça swingue bien"³⁷.

El diccionario bilingüe Larousse en su última edición traduce como: "Fam. Tener ritmo, tener marcha". Pero no ofrece en este caso una traducción en sentido figurado, algo muy importante para poder adaptar la traducción al contexto.

Traducción: sonar, tocar.

OTROS EXTRANJERISMOS:

Bide (30): "1882; de bidon du scandinave "vida" (ou du Grec Médiéval "pithôn", "tonneau") XV^e siècle"³⁸.

La palabra es propia del argot teatral pero se extiende a otros niveles de lengua: "1958. Echec complet au théâtre puis par ext. dans un domaine quelconque". Fam. et Arg. La piece a fait un *bide*. Fiasco, flop"³⁹.

Traducción: fracaso, patazo.

Bosse (31): "Protubérance (boce, XII^e siècle, Charroi de Nîmes), d'un type bottia (postulé aussi par l'it. bozza) peut-être germanique: on a conjecturé un francique bôtja, coup, puis tumeur provoquée par le coup. Subst. Verbal de botan, frapper; l'it. boccia, roumain bot, boule, doivent appartenir a une autre famille. Dér. Et comp.: bossu (XII^e Saint Gilles), bossuer (1564, J. Thierry); bosseler (XIII^e Méraugis), -elure (XVI^e siècle A. Paré). Bosser (1600, Furétière)"⁴⁰.

Así nos lo define el Petit Robert: "Fig. et fam. Avoir la bosse du commerce, de la musique, être bon en quelque chose"⁴¹.

Traducción: don, pesqui.

Casemate (32): "1539, It. casamata, d'o.i.p.ê. De casa "maison" et matta "folle" ou du gr. kasma, atos "gouffre". Abri enterré, protégé, contre les obus, les bombes"⁴².

Traducción: Escondrijo, refugio.

Datcha (33): "Mot russe. Maison de campagne russe aux portes d'une grande ville"⁴³.

Consideramos apropiado no traducir esta palabra y adoptar dicho préstamo, por carecer de un equivalente cultural en castellano.

Aceptamos así este préstamo: Datcha.

³⁷ ibídem.

³⁸ *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. s.v.

³⁹ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

⁴⁰ DAUZAT, ALBERT. *Dictionnaire étimologique*. Edit. Larousse, 1938.

⁴¹ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

⁴² ibídem.

⁴³ ibídem.

Échoppe (34): "n. f. XII' néerl. schoppe, avec infl. de l'angl. shop "magasin". Vieilli ou spécialt. Petite boutique, ordinairement en appentis et adossée **contre un mur**"⁴⁴.
Traducción: puesto.

Goujat (35): "Gougeas plur. XV; Mot langued. "garçon", hébr. Goya "servante chrétienne" Mod. Homme sans usage, manquant de savoir-vivre et d'**honnêteté**, et dont les indécrotesses sont **offensantes**"⁴⁵.
Traducción: Grosero, caradura.

Kitsch (36): "Adj. Inv. Et n. m. de l'Allemand Kitsch; XIX' siècle"⁴⁶.

Kitsch es muy utilizado hoy entre los profesionales de la decoración y sobre todo entre la gente joven.

Traducción: cursi.

Magnum (37): "1889 du Latin *magnum*; Grosse bouteille de champagne, d'eau-de-vie, contenant l'équivalent de deux bouteilles normales, soit **environ** deux litres. Par **ext.** Un magnum d'eau **minérale**"⁴⁷.

La acepción que nos da el diccionario nada tiene que ver con el significado que *magnum* adquiere en este contexto, pues hace referencia a un modelo de revólver y hay que conservarla tal cual. Téngase en cuenta que el D.R.A.E. no registra esta palabra.

Manitou (38): "1627, De l'algonquin "Grand esprit". Fig. et fam: personnage important et **puissant**"⁴⁸.

El diccionario etimológico nos explica: "1627, (Champlain), mot algonquin. "Le grand esprit"; **ext.** De **sens**, fin XIX' siècle, favorisé par l'homonymie **manie-tout**"⁴⁹.

Traducción: todopoderoso.

Mannequin (39): "Emprunt au néerl. Mannekin, "petit homme". **dimin.** de man, "homme" XVII' siècle"⁵⁰.

En francés se suele emplear más mannequin que modele, al contrario que en castellano.

Traducción: modelo.

Mannequinat (40): **Obsérvese** la formación de este término con el sufijo latino **-at**. De **mannequin** se ha formado "mannequinat" para designar a la acción de ser modelo. Este sustantivo no lo hemos encontrado registrado ni en el **Larousse**, ni en el Petit Robert. Veamos lo que el Bon Usage nos explica sobre este sufijo: "**-at**, (emprunté au latin **-atum**; forme pop. -é.) forme des noms, **parfois** dérivés de verbes pour indiquer une action ou un produit: assassinat, crachat; mais le plus souvent dérivés de noms pour

⁴⁴ ibídem.

⁴⁵ ibídem.

⁴⁶ ibídem

⁴⁷ ibídem.

⁴⁸ ibídem.

⁴⁹ *Dictionnaire étimologique*. s.v.

⁵⁰ *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. s.v.

désigner des fonctions (au sens large), parfois le territoire sur lequel elles s'exercent: marquisat, syndicat, paysannat, artisanat"⁵¹.

Cabe destacar la dificultad de traducción de este nuevo sustantivo: "oficio de modelo". **Nouba** (41): "1897, Ar. d'Algerie. "Tour de rôle", désignant la musique que l'on jouait à tour de rôle devant les maisons des dignitaires. Fig. et fam. faire la nouba"⁵². Traducción: Marcha, juerga.

Paparazzi (42): Italianismo de connotación peyorativa muy de moda en la prensa del corazón aplicado a los periodistas que buscan noticias indiscretas. Actualmente no se ha incorporado al diccionario de la Real Academia de la lengua española (edición de 1995), ni a la última edición del diccionario bilingüe Grand Larousse. Se conoce que este término entró en nuestra lengua a partir de los años cincuenta por una película llamada "La dolce vita" en la que el periodista se llamaba "paparazzo", precisamente igual que el mosquito *paparazzo* -muy pegajoso y pesado- por ser un periodista demasiado curioso y agobiante.

Resaltamos este término no por la novedad del mismo sino por la frecuencia de empleo. **Paparazzi**: "1960: photographes faisant métier de prendre des photos indiscretes de personnes connues, célèbres, sans respecter leur vie privée"⁵³.

Aunque la aceptación de todos estos neologismos -se dice- que empobrecen nuestra lengua, la introducción del término *paparazzi* debió incorporarse con facilidad al francés y al resto de las lenguas -término internacional- pegadizo por su eufonía. En segundo lugar, la posibilidad de incorporar al castellano un equivalente funcional, al traducirlo, no hubiera sido probablemente de igual manera aceptado, pues posee cierta connotación peyorativa.

Se conserva así el extranjerismo *paparazzi*.

Pique (43): "Du Néerl. **Pike**, XIV^e siècle. 1500, de piquer: Parole ou allusion blessante"⁵⁴.

Traducción: pulla, indirecta.

Slalom (44): "1908 mot norv. Parcours sinueux entre des obstacles"⁵⁵.

De nuevo otro término forando por homonimia: "Du Norvégien slalom, de sla, "en pente" et de lom "trace (de ski)"⁵⁶.

Es interesante destacar el *préstamo naturalizado* en castellano.

Traducción: eslalon.

Snober (45): "1921 de Snob (1855: mot anglais "cordonnier" qui désignait en argot de l'Université de Cambridge "celui qui n'était pas de l' Université". Personne qui admire

⁵¹ GREVISSE, MAURICE. *Le Bon Usage*. Edit. Duculot, Paris-Gembloux, 1986.

⁵² *Nouveau Petit Roben*. s.v.

⁵³ ibídem.

⁵⁴ ibídem.

⁵⁵ Ibídem.

⁵⁶ *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. s.v.

et admette sans discernement les **manières**, les **goûts**, les modes en usage dans les milieux dits distingués. "Le vrai snob est celui qui craint d'avouer qu'il s'ennui quand il s'ennui"). Traiter de haut, mépriser **quelqu'un**"⁵⁷.

Nos interesa conocer la etimología que nos ofrece H. Walter: "adj. de l'Anglais Dialectal snob, "**cordonnier**", puis, dans l'argot des étudiants, "celui qui n'est pas de l'Université", d'ou, par ext. "**personne vulgaire dans ses goûts et ses manières**". (*du latin s(ine) nob(ilitate)*, "**non noble**"; XIX^e siècle"⁵⁸.

Traducción: despreciar.

Stopper (46): "Empr. A l'anglais. To stop, et celui-ci au néerl. Stoppen (**même** mot que l'allemand stopfen); cf. le wallon stoper"⁵⁹.

Destacamos este término, no por su traducción sino por su origen.

SIGLAS:

En cuanto a las siglas aparecen, en la **mayoría** de los casos, en mayúscula y separadas sin puntos, el resto en minúscula y también sin puntos.

Hay que tener en cuenta que el empleo de las siglas es cada vez más frecuente entre los hablantes de la lengua francesa aunque dificulta la comprensión del lector, en algunos casos, incluso del traductor si no está muy al día en la materia. Este fenómeno está empezando a extenderse igualmente en castellano tal y como ocurre por citar algún ejemplo con las siglas **A.D.E.** (*Aministración y Dirección de Empresa*), muy utilizada obviamente entre los estudiantes.

Como decía Peter **Newmark** en su Manual de traducción: "Estamos en el siglo de las siglas".

Uno de los rasgos peculiares de la lengua francesa son las siglas de las que vamos a destacar los puntos más interesantes que hemos extraído del Bon Usage: "Les sigles sont des abréviations qui sont constituées d'initiales, mais qui sont traitées comme des mots, soit qu'on **donne** aux lettres leur nom: Une H.L.M. -soit qu'on leur **donne** leur valeur habituelle: L'OTAN. (...) Les sigles sont certainement répandus à l'imitation de l'anglais. Plusieurs sont d'ailleurs empruntés a **cette** langue ou formés sur des mots empruntés a **cette** langue: L'UNESCO, U.S.A.

(...) La prolifération des sigles dans la langue contemporaine n'est pas sans poser des problèmes aux usagers. Comme la valeur de ces formations ne peut pas **être** devinée, le déchiffrement de sigles inconnus du lecteur ou de l'auditeur est impossible. C'est **peut-être** payer cher l'avantage de la **brièveté**. (...)

Forme écrite des sigles:

- a) **Lorsqu'on donne** aux lettres leur nom, on les écrit **d'ordinaire** en grandes capitales et on les fait suivre d'un point: Une H.L.M.- **Lancer** un S.O.S (...) **Parfois** on met la majuscule seulement a la **première** lettre: Le **choix** du printemps s'oppose aux doctrines du P.c. = **parti** communiste.

⁵⁷ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

⁵⁸ *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. s.v.

⁵⁹ *Dictionnaire étimologique*. s.v.

- b) **Lorsqu'il s'agit d'acronymes, on supprime d'ordinaire les points.**
Si le sigle équivaut a un nom propre, l'usage le plus fréquent est de ne garder la capitale qu'a la **première** lettre, mais on trouve aussi le sigle imprimé entierement en grandes capitales.

Remarque.- (...) Des auteurs mettent systématiquement des points dans les sigles, tandis que d'autres les **suppriment** systématiquement.

Il paraît **important** que la présence ou l'absence des points informe **immédiatement** le lecteur sur la prononciation, et d'une **façon** générale que l'on **tâche** de mettre un peu d'ordre dans l'anarchie actuelle''''.

En cuanto a la traducción de las siglas, hay que tener en cuenta que debemos traducirlas como si de palabras se tratara.

En los textos estudiados aparecen las siguientes siglas:

B.d (47): "Abréviature de bande dessinée"⁶¹.

Traducción: historieta, tira de dibujos.

Bcbg (48): "1980. Loc. Adj. **B(bon) C(chic) B(bon) G(genre)**. Distingué. Il y a aussi un autre acronyme **très connu**: Nap 1980. De Neully, Auteuil, Passy, **quartiers** élégants de Paris. Elégant, **distingué**"⁶².

Con estas siglas se designa en el lenguaje popular de la gente joven a los niños "pijos". Son utilizadas también como adjetivo para calificar a la persona de aspecto elegante, es decir, **chic**. Junto a elegante, podemos dar la traducción de chic, a elegir, teniendo en cuenta que ha sido internacionalizado, apareciendo registrado en el D.R.A.E., como galicismo, a pesar de sus orígenes alemanes, y define así: "(Del fr. chic) adj. Elegante, distinguido, a la moda. Es una mujer muy **CHIC**"⁶³.

Traducción: Elegante, estiloso.

DDASS (49): "Abrév. De Direction Départementale de l'Action Sanitaire et Sociale"⁶⁴.

"Organismo francés para la protección de la infancia."⁶⁵

Ndlr (50): Note de la rédaction.

Las recurrentes siglas **ndlr**, corresponden a "note de la rédaction". Estas siglas suelen ser típicas en estas revistas apareciendo tras una reseña documentada. En español se corresponderían con nota de la redacción, pero no las hemos encontrado.

⁶⁰ GREVISSE, MAURICE. *Le Bon Usage*. Edit. Duculot, 1989.

⁶¹ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

⁶² *Ibidem*.

⁶³ *Diccionario de La Real Academia de la lengua española*. s.v.

⁶⁴ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

⁶⁵ GARCÍA PELAYO Y GROSS, RAMÓN y TESTAS, JEAN. *Dicc. General español-francés, francés-español*. Edit. Larousse, 1995.

CREACIÓN DE NUEVOS TÉRMINOS MEDIANTE SUFIJACIÓN:

Bizarroïdes (51): "av. 1922. Formation cocasse de *bizarre*, et de *-oïde*"⁶⁶.
Fam. *Étrange*, *bizarre*.

"577- *Oïde(s)*, oïdeo oïde Eidos = forma"⁶⁷.

En cuanto a la traducción de adjetivo, no hemos encontrado un equivalente en castellano por la sufiación que presenta.

Énarque (52): "n. m. 1967; de E. N. A. et suff. *-arque*. Fam. Ancien élève de L'École Nationale d'Administration ou E.N.A. (Consideré comme détenteur du pouvoir). On emploie aussi *Enarchie*. Adj. *Enarquien*, *ienne*"⁶⁸.

El diccionario bilingüe traduce énarque: "m. y fem. Ex alumno, na de la escuela nacional de administración francesa"⁶⁹.

André Goosse nos aporta que: "Sans doute y a-t-il aujourd'hui des jeux d'érudits, comme la famille qui s'est organisée autour du sigle E.N.A. sur le modèle de monarque: énarque, énarchie, énarchisme, énarchiste"⁷⁰.

Este es un claro ejemplo de la capacidad de las siglas y los acrónimos para la formación de nuevas palabras. En este caso, para formar el femenino del nombre de esta profesión, se ha tomado el sufijo griego *-esse*. "*-Esse* (du lat. Vulg. *-issa*, d'origine grecque) et *-eresse*, comme marques du féminin. Hist. Ce suffixe était la marque ordinaire du fém. des noms en anc. Fr. *-singesse* par ex. a été courant jadis. *-Devineresse* a été d'abord le fém. de *dévineur*."⁷¹

Hasta hace poco, había una gran vacilación en el uso del femenino o del masculino para los nombres de profesión, tanto en castellano como en francés. Hoy, se tiende a especificar, en cierta manera, el género, sobre todo si se trata del género femenino referido a la profesión: la médica, la jueza etc. Debemos en este caso, aportar un equivalente cultural tal y como hace el diccionario bilingüe, al no existir un término cuya equivalencia semántica sea exactamente la misma.

En cuanto a la traducción de *énarquesse* podemos aportar únicamente una paráfrasis como hace el diccionario bilingüe: *Ex alumna* y *alumna de la escuela nacional de la administración francesa*.

Mannequinat (53): Obsérvese la formación de este término con el sufijo latino *-at*. De *mannequin* se ha formado "*mannequinat*" para designar la acción de ser modelo. Este

⁶⁶ *Nouveau Petit Robefl. s.v.*

⁶⁷ CANTERA, JESÚS. *Clave de helenismos en español y francés*. Edit. Univ. Complutense de Madrid. Facultad de filología. Seminario de lingüística francesa. Madrid, 1979, Pág. 51.

⁶⁸ *Nouveau Petit Robefl. s.v.*

⁶⁹ *Diccionario General español-francés, francés-español. s.v.*

⁷⁰ GOOSSE, ANDRÉ. *La Néologie française aujourd'hui*. Edit. Conseil International de la langue française. 1975.

⁷¹ GREVISEE, MAURICE. *Le Bon Usage*. Edit. Duculot. Paris-Gembloux. 1986. s.v

sustantivo no se ha registrado todavía ni en el Larousse, ni en el Petit Robert, ni en otros.

"-at, (emprunté au latin -atum; forme pop. -é.) forme des noms, parfois dérivés de verbes pour indiquer une action ou un produit: *assassinat*, crachat; mais le plus souvent dérivés de noms pour désigner des fonctions (au sens large), parfois le territoire sur lequel *elles* s'exercent: marquisat, syndicat, paysannat, *artisanat*"⁷²

Hemos repetido el término de mannequinat por su dificultad de traducción y por su sufijación.

Noiseuse (54): Todavía no ha sido registrado en el Petit Robert, probablemente de creación reciente. Lo que sí conocemos por el Petit Robert, es que se ha formado a partir de noise: "de "Noise": querelle, dispute. *Chercher (des) noise(s) a quelqu'un = quereller*"⁷³.

Es interesante destacar que a pesar de ser de origen culto, se ha añadido el sufijo -euse de procedencia popular.

Traducción: Guerrera, competidora, rival.

Shampooineuse (55): "De L'ang.: shampoo, personne, qui dans un salon de coiffure, s'occupe surtout de faire les *shampooings*"⁷⁴.

No existe en castellano un sustantivo que se corresponda exactamente con *shampooineuse*. Ofrecemos, en cambio, para su traducción un equivalente cultural

Traducción: Ayudante de peluquera.

ABREVIACIONES

La abreviaciones son un procedimiento peculiar y muy utilizado en la lengua francesa, en función de una economía de la lengua oral. Suelen aparecer con bastante frecuencia también en la lengua escrita, cuando ésta refleja a la anterior. Resulta curioso que, muchas veces, para los mismos hablantes de esta lengua, las abreviaciones se crean tan repentinamente que pueden llegar a ser incluso desconocidas.

Otro de los problemas que se nos plantea es la traducción de estas abreviaciones que normalmente realizamos como si estos términos no tuvieran ningún tipo de ablación. En castellano, este fenómeno no es tan frecuente como en francés. Si acaso, sí podemos citar alguna como es el caso de *profe* en vez de profesor.

Tengamos en cuenta lo que respecto a las abreviaciones comenta el Bon Usage:

"Hist. Ces réductions de mots se sont développées surtout depuis le XIX^e siècle. En dehors du langage de la tendresse et de l'euphémisme, ou les réductions ressortissent plutôt à l'altération (...) Mons, forme généralement familière et méprisante de monsieur (mais les rois s'en servaient en s'adressant aux évêques et aux archevêques), est la

⁷² GREVISSE, MAURICE. *Le Bon Usage*. Edit. Duculot. Paris-Gembloux. 1986. s.v.

⁷³ *Nouveau Petit Roben*. s.v.

⁷⁴ *Nouveau Petit Roben*. s.v.

transformation en mot d'une abréviation graphique. **Mons**, qui date du **XVII^e** siècle était encore usité au début du **XIX^e** siècle.

Réductions de mots ou troncatons.

- a) Dans le vocabulaire usuel, la langue parlée réduit par ablation des syllabes finales (apocope) les noms d'une longueur excessive, en particulier les noms composés au moyen d'éléments grecs. Certaines de ces réductions sont **entrées** dans l'usage général, au point d'éliminer parfois la forme pleine: **Accu(mulateur)**, **auto(mobile)**, **chromo(lithographie)** (...) On observera que les composés d'origine savante sont généralement sréduit à **leur** premier élément (...) Le seul exemple, dans la langue commune, ou on a l'ablation des syllabes **initiales** (**aphérèse**) est **auto(bus)**.
- b) Dans les argots, le **phénomène** est en partie différent: les réductions sont plus nombreuses; **elles** n'affectent uniquement ni des noms ni des mots d'une longueur particuliere; **elles** recourent a l'**aphérèse** comme a l'apocope: **elles** ne respectent pas la **structure** du mot composé et terminent souvent la forme réduite sur une consonne; **Il** ne s'agit pas tellement d'économie (...) ⁷⁵.

De todas ellas, exponemos aquí las más frecuentes:

Ado (56): "Abré. de adolescent"⁷⁶.

Traducción: adolescente.

Anar ou anarcho (57): "adj. et n. Apocope et resuffixation populaire de **anarchiste**"⁷⁷.

En este caso traducimos este término abreviado ya que aparece registrado por el D.R.A.E.

Traducción: anarco.

Beauf (58): Abrév. De beau-frere. Fam. (d'après une **B.D.** de Cabu). Petit-bourgeois aux idées étroites, conservateur et **phallocrate**⁷⁸.

También aparece como beaufe tal y como nos da el diccionario del argot: "Adj. Qui témoigne de cet état d'esprit: L'esprit beauf avait reculé pendant **dix** ans, et le voila qui revient"⁷⁹. Traducción: Machista.

Caf'conc' (59): "De café et **concert**. Farn. et Argot. Ce type d'établissement fait tres en vogue dans les grandes villes sous la **III^e** République jusqu'a la guerre de 1914"⁸⁰. Traducción: Café cantante.

⁷⁵ *Le Bon Usage*. Op. Cit. Pág. 270.

⁷⁶ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

⁷⁷ COLIN, JEAN-PAUL; MÉVEL, JEAN-PIERRE; LECLÈRE, CHRISTIAN. *Dictionnaire de l'argot*. Edit. Larousse. 1990. s.v.

⁷⁸ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

⁷⁹ *Dictionnaire de l'argot*. s.v

⁸⁰ *Nouveau Petit Roberr*. s.v.

Combines (60): "abrév. de *combinaison*"⁸¹.

Traducción: combinaciones.

Compils (61): "Abr. de *compilation*"⁸².

Traducción: compilación.

Deb's (62): "abré. de *débutants*"⁸³.

Obsérvese la economía del lenguaje en la prensa francesa, llevada además por esa influencia del genitivo sajón inglés: ('s).

En castellano, el D.R.A.E. lo registra y admite como debutante.

Traducción: debutante.

Intello (63): "intellectuel. Etym. Apocope et resuffixation de intellectuel"⁸⁴.

Traducción: intelectual.

Manif (64): "Abrév. fam. de *manifestation*"⁸⁵.

Traducción: manifestación.

Mat (65): "abrév. de *matin*"⁸⁶.

Téngase en cuenta la homofonía que puede producir con *maths* o *math*, aunque obviamente el significado se sabrá por el contexto.

Traducción: mañana.

Pro (66): "Abré. de *professionnel*"⁸⁷.

Traducción: profesional.

Quadra (67): "Abrév. fam. de *quadragénaire*. Les quadras. Dont l'âge est compris entre quarante et quarante-neuf *ans*"⁸⁸.

Traducción: cuarentón, (-ona).

Sitcom (68): "Abré. de *situation comedy*"⁸⁹.

El diccionario bilingüe ofrece la traducción de telenovela. Nosotros aportamos otra que consideramos más adecuada.

Traducción: Teleserie. comedia serializada.

⁸¹ ibídem.

⁸² ibídem.

⁸³ ibídem.

⁸⁴ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

⁸⁵ Ibídem.

⁸⁶ ibídem.

⁸⁷ ibídem.

⁸⁸ ibídem.

⁸⁹ *The Concise Oxford Dictionary*. Press Oxford. 1995. s.v.

Vamp (69): "mot angl. 1918 Abré. de *vampire*. Type de *femme fatale* et irrésistible. Un sourire de *vamp*"⁹⁰.

Véase su origen: "Du *Serbe*, par l'Allemand *Vampir*. Ce mot est commun a plusieurs langues slaves et pourrait être d'origine Turque: XVIII^e siècle"⁹¹.

LOCUCIONES DE NIVEL COLOQUIAL, POPULAR, ARGOT Y EL LENGUAJE PUBLICITARIO:

Reunimos aquí las locuciones coloquiales más empleadas, así como cualquier vocablo perteneciente al nivel coloquial, popular, del argot, o incluso un lenguaje muy peculiar: el lenguaje publicitario.

Avoir la **baraka** (70): "Argot. Chance *exceptionnelle*"⁹².

Traducción: tener potra.

Avoir le blues (71): "1919; (de l'amér. blues, "idées *noires*", "cafard"). Fam: Cafard, mélancolie"⁹³.

Expresión calcada del inglés: to **have the blues**.

Traducción: tener la depre.

Avoir plusieurs **casquettes** (72): "Loc. fig.: avoir plusieurs domaines ou *entreprises*"⁹⁴.

Traducción: Tener varios curros.

Avoir le chic (73): "1793; chique 1803; allem. Schick, "façon, *manière qui convient*", de schicken "arranger"⁹⁵.

Traducción: tener habilidad.

Avoir du nez (74): "Loc. Avoir le nez creux, du flair, deviner a bon scient. Creux correspond a "bien dégagé" et *profond*"⁹⁶.

Traducción: Olerse la tostada, no chuparse el dedo, olerse algo.

Brûler les planches (75): "Jouer avec force, avec *fougue*"⁹⁷.

Traducción: trabajar con entusiasmo, matarse.

⁹⁰ *ibidem*.

⁹¹ *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. s.v.

⁹² *Nouveau Petit Robert*. s.v.

⁹³ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

⁹⁴ *Dictionnaire des expressions et locutions*. s.v.

⁹⁵ *ibidem*.

⁹⁶ REY, ALAIN et CHANTREAU, SOPHIE. *Dictionnaire des expressions et locutions*. Les usuels du Robert. Paris. 1991. s.v.

⁹⁷ *ibidem*.

Donner des cheveux gris (a q.q.n) (76): Probablemente expresión de creación reciente.

Traducción: Sacar canas a alguien.

Être craché de qqn (77): "Craché: Adj. Inv. XV' siècle. De cracher. Loc. Adj. Tour Craché (après un pron.): tres ressemblant. C'est son pere tout craché"⁹⁸.

Traducción: ser clavado a alguien.

Faire ou se donner du genre (78): "Affecter certaines manières"⁹⁹.

"Darse tono" traduce el Diccionario bilingüe Larousse, aunque no se adapta dicha traducción al contexto por lo que ofrecemos la traducción de: crear su propio estilo, manera.

Faire du gringue (79): "Loc. fam. Faire la cour a qqn. Faire du plat".

Gringue: "n. m. 1911 De Grignon "crouton"; du bas latin *crignum*"¹⁰⁰.

Expresión casi obsoleta utilizada por cierto sector adulto de la sociedad.

Traducción: Ligar, tontear con alguien.

Faire un tabac (80): "Loc. (1950; avoir le gros tabac. Arg. Théâtre 1901) Avoir un grand succes"¹⁰¹.

Traducción: Tener mucho éxito.

En faire des tonnes (81): "Loc. Fam. 1.- En faire beaucoup trop. En faire des kilos"¹⁰².

Tonne: "grand tonneau". Du Gaulois, par le Latin Populaire *tunna, tonna*, "peau", puis "oultre" "vase" et "tonneau"; XII' siècle"¹⁰³.

Traducción: Pasarse (de la raya), torrarse, coger peso.

Ver los distintos contextos en los que aparece dicha locución.

Mettre le feu aux poudres (82): "Déclencher des réactions violentes, des sentiments violents. Déclencher la colere. L'expression vient du sens concret faire exploser en approchant une meche allumée. Le sujet peut être un nom de personne ou d'événement.

Mettre le feu aupres des étoupes, aux étoupes (au XVI) signifie spécialement déclencher la colere, ou la passion amoureuse. Poudre remplace progressivement étoupe a partir du XVII^e dans les mêmes emplois. La valeur érotique, tres courante au XVIII' est à peu près ignorée de nos jours"¹⁰⁴.

Traducción: explotar, estallar.

⁹⁸ Ibidem.

⁹⁹ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

¹⁰⁰ Ibidem.

¹⁰¹ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

¹⁰² *Nouveau Petit Robert*. s.v.

¹⁰³ *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. s.v.

¹⁰⁴ *Dictionnaire des expressions et locutions*. s.v.

Prendre des cuïtes (83): "1864, fam. de cuite, ivre. S'enivrer"¹⁰⁵.

Cuïte: de cuire.

Traducción: ponerse ciego.

Existe otra locución muy utilizada en el argot de los jóvenes pero un tanto más vulgar "Se péter la gueule", cuya traducción sena "coger un pedo".

Se mettre au vert (84): "Loc. Prendre du repos a la campagne pour se refaire"¹⁰⁶.

Traducción: Irse al campo (a descansar).

Tomber sur un os (85): "Rencontrer une difficulté imprévue, un obstacle"¹⁰⁷.

Traducción: Dar en hueso.

Tâter des planches (86).

Esta locución no aparece en los diccionarios. Puede ser de creación reciente.

Traducción: Tantear el terreno.

Tenir la dragée haute à quelqu'un (87): "Lui faire payer cher ce qu'il demande; lui faire sentir son pouvoir"¹⁰⁸.

Traducción: hacerse de rogar, tenerla guardada.

Péter les plombs (88): "Loc. Fig. et Fam.: s'énerver; devenir fou"¹⁰⁹.

La traducción de esta locución suele ser la de estallar, explotar, expansionarse, pero por el contexto, por pertenecer a un tipo de lengua familiar, ofrecemos una traducción más actualizada.

Traducción: Desmadrarse.

Rouler sa bosse (89): "Loc. Fig. et Fam.: Voyager sans cesse"¹¹⁰.

Traducción: Correr mucho mundo.

Tirer un trait (90) (sur qqch): "Abandonner, renoncer (à un projet, une entreprise, a quelque chose qui tenait a cœur), comme ce qu'on amule sur le papier"¹¹¹.

Traducción: renunciar, tachar.

Baba (91): "Adj. 1821. Onomat. de ébahi ou de rad. de babines. Fam. Frappé d'étonnement. Stupéfait, étonné"¹¹².

Traducción: Boquiabierto.

Beur (92): "1980; verlan, avec substitution de voyelle pour Arabe. Jeune arabe né en France de parents immigrés. Mot très répandu en France depuis environ 1980, employé

¹⁰⁵ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

¹⁰⁶ ibídem.

¹⁰⁷ *Dictionnaire des expressions*. s.v.

¹⁰⁸ *Nouveau Petit Roben*. s.v

¹⁰⁹ ibídem.

¹¹⁰ *Nouveau Petit Roben*. s.v.

¹¹¹ *Dictionnaire des erpressions et locutions*. s.v.

¹¹² ibídem.

pour designer de façon non raciste les jeunes Maghrébins immigrés dits "de la deuxième génération"¹¹³.

Traducción: Magrebí.

Bluette (93): "Fig. Petit ouvrage littéraire léger et spirituel, sans prétention"¹¹⁴.

Véase el matiz peyorativo que se le da en el contexto.

Traducción: Obrita (de nada).

Bœuf (94): "arg. mus. improvisation collective. Improviser en jouant dans un orchestre en dehors des heures de travail"¹¹⁵.

No podemos ofrecer una traducción del mismo nivel de lengua.

Traducción: improvisación.

Langue de bois (95): "Péj. langage figé de la propagande politique. Façon de s'exprimer qui abonde en formules figées et en stéréotypes non compromettants"¹¹⁶.

Traducción: jerga de los políticos.

Bourreau de travail (96): "fig: personne qui abat beaucoup de travail"¹¹⁷.

Traducción: máquina (ser una).

Capitons (97): "Amas grasseux dans les tissus"¹¹⁸.

Traducción: grasas.

Cartonner (98): "Arg.: réussir au-delà de tout ce qu'on pouvait imaginer et avec panache"¹¹⁹.

Traducción: Tener tirón.

Croque-carotte (99): el diccionario del argot registra solamente croque como: *nourriture*¹²⁰

Se trata a nuestro entender de un término de creación reciente, posiblemente por el mismo autor del artículo. Dicho término, que literalmente podríamos traducir por come-zanahorias, aparece como metonimia de come-hierbas (o verduras), de forma que entendemos por *croque-carotte* aquella persona que no come más que verdura. Sena quizá un sinónimo, en el nivel de lengua familiar o incluso argótico, de *vegetariano*. Traducción: come-hierbas.

¹¹³ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

¹¹⁴ *Ibidem*.

¹¹⁵ *ibidem*.

¹¹⁶ *ibidem*.

¹¹⁷ *ibidem*.

¹¹⁸ *ibidem*.

¹¹⁹ *Ibidem*.

¹²⁰ *Dictionnaire de L'argot*. s.v.

Dada (100): "**Lang. Enfantin**: cheval. Adaptation de l'anglais hobby (-horse), proprement "cheval aubin" (dont l'allure est défectueuse), puis "cheval de bois", et enfin "passe-temps."¹²¹

Traducción: Caballito.

Écoper (101): "Fam.: **Être puni**"¹²².

Traducción: Cargarse un marrón.

Bel effet de manche (102): "Les effets de manche d'un avocat. Ménager ses effets: graduer l'action que l'on veut avoir sur les esprits"¹²³.

Traducción: Golpe de efecto.

Ficher (103): **Faire**¹²⁴.

Esta locución suele aparecer normalmente en forma de negación: *ne pas ficher*.

Traducción: No dar golpe, no hincarla.

Galipettes (104): "Fam. cabrioles, culbutes, **pirouettes**"¹²⁵.

Los diccionarios bilingües vienen ofreciendo la traducción más tradicional que es la de "trecha". Teniendo en cuenta que es familiar y por la **diacronía** de la lengua proponemos la traducción que sigue.

Traducción: Movidas.

Gaivauder (105): De galir "sauter, s'élaner" et de vauder aller de côté et d'autre¹²⁶.
Deshonrar.

Traducción: prostituir (en sentido figurado).

Gardes-chiourmes (106): "Péj. Surveillant brutal et sans scrupules"¹²⁷.

Traducción: Gorilas.

Gaudrioles (107): "1761; De gaudir (XIII^e siècle) "se réjouir", sur le modèle de cabriole. Fam. **Propos gai, plaisanterie un peu leste**"¹²⁸.

Traducción: Chistes picantes.

Grignoter (108): "De grigner: Fam. S'approprier, **gagner**"¹²⁹.

Traducción: sacar tajada.

¹²¹ *Dictionnaire des mots d'origine étrangère. s.v.*

¹²² *Nouveau PefifRoben. s.v.*

¹²³ ibídem.

¹²⁴ ibídem.

¹²⁵ ibídem.

¹²⁶ **Íbídem.**

¹²⁷ ibídem.

¹²⁸ ibídem.

¹²⁹ ibídem.

Magot (109): "1549, altér. A. Fr. mugot (de musgot XI^e siècle "lieu ou l'on conserve les fruits") par crois. Avec magaut, macaut" poche, bourse¹³⁰."

Fam. Somme d'argent amassée et mise en reserve. cachée.

Traducción: pasta.

Magouilles (110): "1970; o.i.; p.-ê de grenouiller, grenouillage, croisé avec les rad. gaul. margu. "boue" ou frq. gullia "mare"; cf. région. Margouiller "agiter l'eau" = margouillis"¹³¹. El Petit Robert lo define así: "Fam. manœuvres, transactions douteuses ou malhonnêtes"¹³².

Traducción: chanchullos.

Gagner une manche (111): "n. f. gratification et cadeau"¹³³.

Traducción: Conseguir un buen chollo, una buena gratificación.

Mamamouchi (112): "Funcionario (nombre de un dignatario turco inventado por Moliere).

Archipámpano (titre ridicule)"¹³⁴.

Como procedimiento de traducción preferimos acoger este préstamo en nuestra lengua al aportar nuevos conocimientos relacionados con la cultura francesa. No obstante, no existe una acepción cuya equivalencia semántica se corresponda exactamente con este galicismo.

Descartamos además la posibilidad de un equivalente cultural ya que fue invención de Moliere. En realidad hemos optado además por el equivalente funcional pues ayuda a una mejor comprensión del lector.

Consideramos este término si no obsoleto, obsolescente.

Aceptamos el préstamo sin naturalizar: **mamamouchi**.

Médiatique (113): "adj. (1983; de média). Qui concerne les médias; transmis par les médias"¹³⁵.

Este término tan usado actualmente desde no hace mucho ha entrado con fuerza en nuestra lengua.

"Sociedad mediética: La palabra es aún una niña en Francia, tiernamente adolescente como mucho: sólo han pasado doce o trece años desde su invención allí. **Médiatique** se emplea para calificar lo concerniente a los medios de comunicación, o a lo transmitido por ellos. Y con tan escasa edad, ya se pasea con disfraz hispano y pisando fuerte por nuestras prosas **habladas** y escritas, confiriéndoles un alto grado de distinción. Así, se dice, se oye que vivimos en una sociedad mediática, queriendo

¹³⁰ *Ibidem*.

¹³¹ *Dictionnaire d'origine des mots*. s.v.

¹³² *Nouveau Petit Robert*. s.v

¹³³ *Ibidem*.

¹³⁴ MARTINEZ AMADOR, EMILIO. *Diccionario Francés-Español*. Edit. Ramón Sopena, Barcelona, 1964. s.v.

¹³⁵ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

significar con centelleante concentración la importancia, constitutiva casi, que en la sociedad contemporánea poseen los media o medios por antonomasia. Es evidente que ciertas corrupciones hubieran permanecido ignoradas sin la acción mediática, y fuentes mediáticas de toda solvencia aseguran que el Gobierno está resuelto a aplicar el programa de su partido si gana las próximas elecciones. El vocablo se ha puesto de moda y nadie que se precie en ese mundo, y en el político, hermano suyo en echarle rumbo al lenguaje, perderá la ocasión de usarlo y de brillantarse con él. Se ha formado, resulta obvio, partiendo del segundo componente del inglés mass media, un latinismo crudo (plural de medium) al que se le ha pegado el fecundo sufijo del mismo origen -ático (...). Sirve sólo para darse postín".¹³⁶

Minettes (114): "Jeune fille au physique attrayant par sa grâce ambiguë, a la fois juvenile et adulte"¹³⁷.

Nótese el efecto eufónico que produce el juego de palabras: "Aux oubliettes, les minettes".

Traducción: monina (mujer madurita y monina).

Panouilles (115): "Du mot dialectal (Sud-est de la France) panne, chiffon. Petit rôle"¹³⁸

Todavía sin registrar en los diccionarios.

Traducción: papel secundario.

Pantoufler (116): "De l'Italien "Pantofla", lui même peut-être du Grec Panto phellon, de pan, pan-tos, "tout", et phellon, "liège"¹³⁹.

XVII^e siècle; de Pantoufle. Mod. 1880. Quitter le service de l'État pour le privé (en payant au besoin un dédit)"¹⁴⁰.

Podemos introducir un neologismo, galicismo en este caso, al no existir este verbo en nuestra lengua. Si tenemos en cuenta que en francés el verbo *pantoufler* posee varias acepciones, dependiendo del nivel de lengua, al existir también en español el galicismo pantuflo o pantufla, podemos incorporar a nuestra lengua este verbo *pantuflar* para significar también aquella persona que se acomoda o pasa a obtener una mayor comodidad tanto en casa como en lo referente al trabajo. Sin embargo, frente al riesgo que corremos al introducir este galicismo, podemos dar un equivalente funcional y traducir por: Pasarse a la empresa privada.

¹³⁶ LÁZARO CARRETER, FERNANDO. *El dardo en la palabra*. Galaxia Gutenberg, Círculo de lectores, 1997, Pág. 720.

¹³⁷ *Nouveau Petit Roben*. s.v.

¹³⁸ *Dictionnaire de l'argot*. s.v.

¹³⁹ *Dictionnaire des mots d'origine étrangère*. s.v.

¹⁴⁰ *Nouveau Petit Roben*. s.v.

Phare (117): "Film-Phare: Désigne un film particulièrement représentatif d'une époque, d'un genre ou d'une tendance. Ex: Les trois Lumieres, de Fritz Lang, ou Nousferatu"¹⁴¹.

Traducción: representativo, que hace época.

Piocher (118): "fouiller dans un tas pour saisir quelque chose"¹⁴².

En este contexto nuestra lengua no posee un verbo de igual equivalencia semántica pero la traducción más cercana correspondería a la de *birlar* cuya traducción se corresponde en francés con el verbo *chipier* más bien empleado en el lenguaje familiar.

Traducción: birlar.

Potiche (119): "1830, "pot a saindoux", 1740 de pot. Personne a qui l'on donne une place honorifique, sans aucun rôle actif"¹⁴³.

Traducción: Florero (extra, en el cine).

Pygmalioner (120): Nótese el eco posterior que ha dejado la hermosa leyenda del mito de pigmalión en toda la literatura y arte posteriores, incluido en la prensa actual. Conociendo el mito de Pygmalión una traducción posible sería: instruir, formar. Nótese además que este verbo es de invención propia del hablante en referencia a este mito. No viene registrado en ningún diccionario del español ni del francés.

Traducción: transformar, formar.

Le Régime sec (121): "Proscrivant les boissons alcoolisées"¹⁴⁴.

Este régimen viene siendo normalmente de alcohol, ahora bien, entendemos el sentido figurado que aquí tiene dicha locución. Daremos la expresión más utilizada en nuestra lengua.

Traducción: A pan y agua.

Sécher (122): "fam. 1866: Rester sec, embarrassé pour répondre"¹⁴⁵.

Traducción: Quedarse en blanco.

Se shooter (123): "Argot. Se faire une injection de drogue, notamment d'heroïne"¹⁴⁶.

Pertenecient al lenguaje internacional de la droga. Anglicismo naturalizado.

Traducción: chutarse.

Tam-tam (124): "n. m. 1773; Onomat. Créole (cf. angl. Tom-tom, 1963.) tambour. fig. 1881; charivari. Bruit, publicité tapageuse, scandale bruyant. Faire du tam-tam autour d'un événement"¹⁴⁷.

Traducción: jaleo, escándalo (de sociedad).

¹⁴¹ DE MONTVALON, CHRISTINE. *Les Mots du Cinéma*. Paris, Edit. Belin, 1987. s.v.

¹⁴² ibídem.

¹⁴³ ibídem.

¹⁴⁴ *Nouveau Petit Robert*. s.v.

¹⁴⁵ ibídem.

¹⁴⁶ ibídem.

¹⁴⁷ ibídem.

En tire-bouchon (125): "En spirale, en hélice"¹⁴⁸.

Obsérvese que ofrecemos como traducción un adjetivo, ya que en castellano no tenemos la misma expresión.

Traducción: caídos, bajados.

Véase el texto.

Tube (126): "1611 du Latin "tubus". Fam. et argot mus. 1958 Chanson, disque à succes"¹⁴⁹.

Traducción: Canción (que ha sido un éxito).

Langue verte (127): "Argot. Dans quelques express. de la nature, de la campagne"¹⁵⁰.

Traducción: argot.

Zinzin (128): "Adj. Inv. 1967. Fam. un peu fou, bizarre, cinglé, toqué"¹⁵¹.

Obsérvese la reducción del sufijo **-ado**, para aportar el mismo nivel de lengua.

Traducción: **pirao**, **chalo**.

Hemos pretendido reflejar que el lenguaje de esta prensa rosa, aparece como fiel reflejo de la lengua **hablada** y de sus tendencias más actuales. Entre ellas, cabe destacar la incorporación masiva incluso abusiva de extranjerismos, sobre todo de anglicismos. Vemos además una gran profusión de siglas y / o abreviaciones, en función de una economía del lenguaje, siendo estos dos últimos fenómenos una de las peculiaridades de la lengua francesa.

Por otra parte, resaltamos la utilización de expresiones y palabras propias del nivel popular y del argot cuyos significados, ya sabemos, varían enormemente de un contexto a otro. No debemos olvidar que para *comprendre l'argot il faut entraver le jarg*.

Toda esta vitalidad de la lengua francesa está también apoyada por la creación continua de nuevos términos mediante sufijación. Los escritores de estos artículos inventan nuevas palabras en función de sus necesidades de expresión y comunicación. Junto a este carácter innovador hay que sumar la originalidad para llamar la atención del lector, mediante la unión de **sufijos** a los nuevos anglicismos que llegan al francés. Todo ello hace del francés una lengua híbrida en continua ebullición.

TEXTO:

(1) "Comme toujours lorsqu'il s'agit de faire la fête, P.H. one, désormais **première agence mondiale de mannequins masculins**, a voulu faire les choses en **grand**. Réunis autours de leur **boss**, Paul Hagnauer, les quelques deux **cents mannequins** (...)"

¹⁴⁸ ibídem.

¹⁴⁹ ibídem.

¹⁵⁰ ibídem.

¹⁵¹ ibídem.

- (2) "Un lieu de rencontre a l'heure du **brunch**."
- (3) "C'est l'homme le plus **cool** que je connaisse".
- (4) "J'ai toujours préféré les ambiances **cosy**".
- (5) "Elle s'apprêtait a suivre ses traces **quand** un photographe a **flashé** sur son look anorexique".
- (6) "Tom Hanks: de l'humour et des chocolats: **silence de mort** sur le plateau: toute l'équipe du tournage, estomaquée, attendait qu'il ait fini pour se mettre au boulot. Quand ce soudain luron de Tom s'est mis a dévorer goulument le téléphone. Il avait fiché une fausse antenne dans un gros **gâteau** au chocolat. L'acteur a **fait un flop** monumental."
- (7) "On le voit, la tradition héritée de l'ancien régime, et maintenue dans la **gentry britannique**, a pris un coup de jeune et les reines d'un soir qui attendaient avec impatience que l'orchestre de Marc Thomas **attaque** ses **premières mesures** de rock, ont eu bien du mal à **danser la valse**."
- (8) "C'est sur le **green** que le toujours vaillant Ronald Reagan a **fêté** ses **quatre-vingt-cinq** ans. **Puis** il retrouvé sa **famille** pour une réunion intime" (...).
"Sur le **green**, Kevin Costner **possède** ce qu'on appelle un put assassin!"
- (9) "Maureen était l'une des rares personnes a se **souvenir encore** du jeune batteur d'un groupe que l'on disait plein d'**avenir** et qui jouait tous les soirs au cavern club, une boîte de **Liverpool**. Elle avait été l'une de leurs premières **groupies**, passant ses nuits devant l'entrée des coulisses (...)"
"(...) Séducteur au regard embué, roucoulant des niaiseries qui font se **pâmer** des essaims de **groupie**."
- (10) "(...) Ambassadeur au moment du front populaire, et qui présidait a son fils un avenir de **hooligan**".
- (11) "Un véritable **jackpot**, pour le n°1 mondial des cosmétiques!"
"Un indien dans la **ville** un record et un **jackpot** pour Thierry Lhermitte, qui y cumulait les casquettes de producteur, scénariste et acteur."
- (12) "Brigitte Fontaine toujours la rage de vivre: Un spectacle que prolonge son album, **genre humain**, **réalisé** avec Arnold Turboust, Etienne Daho. Un **melting-pot** de musique **arabe**, rock, rap, **bouzouki**..."
- (13) "Les **must** du **buste**".
"La star a exigé d'avoir son chauffeur a ses **côtés**. **Quel must**: un chanteur aveugle pour conduire la voiture de Goldeneye."
- (14) "Pas un **défilé** digne de ces noms sans que la fille **aux** cheveux de feu (**franco-américaine**, née à Versailles n'y promene ses **piercings**."
- (15) "Anna Nicole Smith, la **pin-up** de play boy, **enterre** son milliardaire de mari, Howard Marshall, **décédé** en août, a 90 ans."
- (16) "Sur le green, Kevin Costner **possède** ce qu'on appelle un **putt** assassin".
- (17) "Un autre scénario est plus probable: le **quickie** divorce (divorce express)".
- (18) "Car cette **self-made-woman** sait tout faire: caissière, **cuisinière**..."
- (19) "**Lors** d'un mondain à New York, tout récemment, la princesse Margaret a eu pour voisin l'éditeur érotique Bob Guccione. **Shocking!** le propriétaire de Penthouse **portait** en guise de pendentif un médaillon sculpté a l'effigie de ses... bijoux de **famille!**"

(20) "Sous un pluie fine, les **amis** du plus **show-biz** des professeurs d'équitation sont là."

(21) "Hugh Grant en mauvaise **posture** avec Divine: On craquait pour ses allures de prince charmant, si **smart** avec sa gueule de cinéma et son **diplôme** de littérature d'Oxford."

(22) "J'ai appris que France 3 organisait un concours de **speakerines**."

(23) "**Comme** chez le **couturier** André C. son pere, ou **elle squatte** un rez-de-chaussée, au 40 **rue** (...)"

(24) "Pour Sophie Marceau, cet engagement, c'était l'aboutissement d'un **rêve**. Depuis des **années**, **elle** n'avait jamais **caché** son **désir** de tourner aux Etats-unis. Pas pour réaliser un fantasme de midinette ou pour améliorer son **standing**: les **limousines** et les mondanités n'ont jamais été son **genre**."

(25) "Moi, je sors avec un **string** pour détourner les regards sur mes fesses".

(26) "Élevé sur les bords de la **Loire**, peut compter sur trois **supporters** de poids: Jack **Lang**...".

(27) "Depuis, passant de seconds rôles remarqués au cinéma, a des **têtes** d'affiche au **théâtre**, il n'en **finit** pas de **surfer** sur les eaux du succes."

(28) "Je le ferais chanter un **truc swing** mais pas le rap, pour **ne** pas le ridiculiser".

(29) "**Arpentant** l'avant-scène en forme de **cœur** avec une énergie impressionnante, **Johnny** fait **swinguer** ses plus grands succès d'hier et d'aujourd'hui."

EXTRANJERISMOS:

(30) "Elle ne fait que des **bides**."

(31) "**À treize ans**, découvrant l'**informatique**, **la bosse** du commerce le conduit vers le marché des ordinateurs (...)."

(32) "Un jour, Pivot m'a appelé pour faire sa dictée: je suis allé me cacher dans une **casemate**".

(33) "La **nuit**, éclairée par de petits **lumignons**, la maison, noyée au milieu des **sapins**, prend des allures de **datcha**."

(34) "On peut aussi acheter des objets de la vie quotidienne dans des **échoppes** qui recréent l'ambiance du Mékong".

(35) "Le protocole veut, en effet, que l'on **offre** aux membres de la **famille royale** les bijoux devant lesquels ils tombent en **pâmoison**. Le **goujat** a **préféré** se les garder pour lui tout seul!"

(36) "**Hello** dolly et autres standards de Gerswin et de **cole Porter**. Vous avez holiday on ice, la plus **kitsch** des bombes glacées, le plus pétillant des "ice dreams".

(37) "Sur la route de Madison: quand **Dirty Harry** range son **magnum** et se met a parler d'amour, cela dome un mélo bouleversant."

(38) "Lars Windhorst. Un génie des affaires de 17 ans: comparé a cette **merveille**, le quadragénaire américain Bill Gates, grand **manitou** de Microsoft (...)."

(39) "Comme toujours lorsqu'il s'agit de faire la **fête**, **P.H. one**, désormais **première agence** mondiale de mannequins masculins, a voulu faire les choses en **grand**. Réunis autour de leur boss, Paul Hagnauer, les quelques deux cents **mannequins**.."

(40) "Paul Hagnauer: il découvre les plus beaux hommes de la planète. Femmes victime, femmes potiches, femmes objets... la langue française nous rappelle chaque jour que la suprématie des hommes sur le sexe "faible" n'est pas un vain mot. Mais il est un métier où le pouvoir des femmes est tel qu'il fait pâlir d'envie les pus musclés des adonis: "le **mannequinat**"

(41) "La nouba avant le travail".

(42) "Et que ce **dernier** vient de se faire photographier par des **paparazzi italiens**."

(43) "Les gens nous demandent surtout comment les hommes politiques réagissent a nos piques."

(44) "Mais tel est le karma contradictoire de Marisa Berenson: un **slalom** périlleux entre le **spirituel** et le **paraître**."

(45) "Paul Mac Cartney a snobé Michael Jackson qui, de passage en Europe, cherchait a le rencontrer."

(46) "Robin Williams: sa famille lui a remis les pieds sur terre: "Grâce a elle j'ai pu également **stopper** l'alcool. "L'actrice en avait plus qu'assez de se faire voler ses voitures: cinq en deux ans, la **mesure** était comblée!"

SIGLAS:

(47) "C'est un homme qui aime le **rock** et la **b.d.**"

(48) "Petite fille du mal, enfant de la **ddass** et du bitume, **elle** incame dans ce film de Jean Becker, fondu au voir **enchaîné**, une zonarde en **quête** d'un **père** qu'elle croit **hair**."

(49) "Nathalie Baye et, maintenant Laetitia, je dois **être** attiré par leur petit côté bcbg."

(50) "Comme dans la chanson de Jeanne Moreau (*Le tourbillon de la vie*, **ndlr**) on s'est perdu de **vue**, on s'est retrouvé de notre **dernière** rencontre, voila un an."

TÉRMINOS OBSOLEScentes, ADJETIVOS DE CREACIÓN

RECIENTE:

(51) "On se souvient des **danseurs** suspendus a des **élastiques** géants, des **drôles** de **machines**, des ballets de voltige ou **encore** des costumes **bizarroïdes** qui **mettaient** le **cœur** en joie."

(52) "**Première** grande école a s'**être** ouverte aux femmes, l'**ENA** forme, au fil des années, de plus en plus **d'énarquesses**."

(53) "Paul Hagnauer: il découvre les plus beaux hommes de la planète. Femmes victime, femmes potiches, femmes objets... la langue française nous rappelle chaque jour que la suprématie des hommes sur le sexe "faible" n'est pas un vain mot. Mais il est un métier où le pouvoir des femmes est tel qu'il fait pâlir d'envie les pus musclés des adonis: "le **mannequinat**".

(54) "Deux comédiennes pour deux grands noms de luxe. **coïncidence?** une chose est **sûre**: les plus belles **noiseuses** du **septième** art **inspirent** de plus en plus nos créateurs."

(55) "Belle revanche pour **cette** ancienne shampoineuse et **caissière** de supermarché, qui a **grandi** a Midway city..."

ABREVIACIONES:

- (56) L.G.: "C'est vrai, ce qui ne nous **empêche** pas de **dire** des méchancetés. Par exemple, je **déteste** les radios fm et ce qu'on y diffuse a longueur de journée. On lobotomise les **ados**."
- (57) "Issu d'une **famille** de la bourgeoisie du nord, il était **anar**. Né en France."
- (58) "Les inconnus sur grand **écran**: trois **hommes** que tout **sépare** découvrent par un hasard du destin qu'ils sont frères. On trouve un comédien plus que raté, un **beauf** hors pair, et Pascal, un pseudo-branché."
- (59) "Opérette de **poche** à l'heure de l'**apéritif**. Le tairnbour royal était autrefois un **caf'conc'**."
- (60) "Il y découvre que les magouilles locales n'ont rien à envier aux **combines** de la mafia."
- (61) "Après huit ans de gamberge et de **compils**, il a **enfin** enregistré breves rencontres..."
- (62) "Entre **valse** et **rock**, voici le chic européen: "Agées de **seize** à vingt et un ans et originaires de **dix** pays différents, celles que l'on surnomme les "**deb's**" représentaient chacune une maison de couture, **ainsi** que le joaillier Chaumet."
- (63) "Entre une cosette des antipodes, **fil**le d'une prostituée coréenne et un intello casanier."
- (64) "Mais les **manifs**, c'est **moins** efficace que les diners en **ville**."
- (65) "Déjà, il est 4 heures du **mat** et l'aube commence doucement à blanchir les frondaisons des **Champs-Élysées**".
- (66) "Albert Broccoli, producteur de la mythique **série**, il doit y en avoir trois à chaque fois: une "**pro**" qui disparaît dans le premier tiers du film, une ennemie qui sera sacrifiée, et alliée qui aura l'insigne honneur de **finir** dans les bras de 007."
- (67) "C'est la grande nouveauté des années 90: les hommes fantômes sur les "quadras". Mais **quel** est **donc** le secret de leur séduction?"
- (68) "Après avoir été journaliste à Cosmopolitan pendant **dix** ans, j'écrivais le scénario d'un **sitcom**, les années **fm**, quand ..."
- (69) "**Vamp** des **années 50**" (...).

ARGOT, LOCUCIONES DEL NIVEL COLOQUIAL, LENGUAJE PUBLICITARIO:

- (70) "C'est que l'allemand Schumacher a la **baraka**."
- (71) "J'étais très perturbé. Sans me l'avouer, j'avais le **blues** car je me retrouvais, à **trente** ans, avec le sentiment d'**être** allé au bout d'une recherche".
- (72) "Un indien dans la **ville** un record et un jackpot pour Thierry Lhermitte, qui y cumulait les **casquettes** de producteur, **scénariste** et acteur."
- (73) "**Certains amis** un peu encombrants ont le **chic** pour débarquer dans **votre** vie aux moments les plus inopportuns..."
- (74) "Preuve qu'ils avaient rendez-vous? Melanie **a-t-elle du nez?**"

(75) "Ajoutez quelques princes **charmants** qui lui ont transmis le feu sacré du **théâtre**. Et l'on ne s'étonne plus, aujourd'hui, de la voir **brûler les planches**".

(76) "Gala: vous est-il arrivé, dans la vie, de vous montrer sous ce jour?"

N.K. Oui. Lorsque j'étais plus jeune, j'étais vraiment... terrible. J'ai eu une adolescence de rebelle et j'ai **donné pas mal de cheveux gris** a ma mère. Les nuits entières dehors et les retours a l'aube, j'ai bien connu."

(77) "Trois générations princieres, les yeux rivés sur la **piste**, ont suivi avec émerveillement les vingt-neuf numéros sélectionnés pour ce vingtieme festival. **Rainier**, Caroline et Charlotte, 9 ans... le portrait **craché de sa mère**".

(78) "Rares sont ceux qui l'ont **jamais** vu répéter un spectacle. Il s'était **donné un genre**" ...

(79) "Quand ce n'était pas Chico qui **partait faire du gringue** a une coiffeuse."

(80) "O.J.: ces **initiales** valent de l'or. Le pere **fait un tabac** avec ses gadgets, la fille vend jus d'orange. "

(81) "Faye Dunaway, pour une **salade**, elle en **fait des tonnes**." "Quand il joue les pere la pudeur, Ryan O'neal a **tendance a en faire des tonnes**".

(82) "Les ambitions révélées de Camila ont **mis le feu aux poudres**."

(83) "Moi aussi, j'ai besoin de me laisse aller, de faire la **bringue**, de péter les plombs, **de prendre des cuites**."

(84) "Le fils du parrain devient soudeur. Moins d'un mois apres avoir été liberé du pénitencier de San Luis Obispo, en **Californie**, Christian Brando, trente-sept ans, **s'est mis au vert**."

(85) "En fait de chocolat, cette fois, ce grand **niais** de Gump est tombé **sur un os**".

(86) "Jacques Dutronc: il trompe énormément. En **matière** de dérision et de charmeuse désinvolture, l'avatavisme joue son **rôle**: son sérieux **ingénieur** de pere, passionné de musique et de fines plaisanteries, se déguisait le week-end pour animer des bals populaires sans **être** reconnu de son persomel. Au début des **années** soixante, Jacques **tâte** a son tour **des planches** en **prêtant** son talent de musicien à quelques groupes de rock."

(87) "Est-ce qu'elle **tient la dragée haute** à son André Agassi?"

(88) "J'ai envie de péter les plombs, de décomer..."

(89) "P.B.: apres tant d'amées d'isolement? eh bien, avec beaucoup de philosophie. J'ai eu le temps de **rouler ma bosse**: j'ai été chauffeur de taxi, puis dessinateur."

(90) "Colin Powell a **tiré un trait** sur la course à la présidence, faisant fi de sa **cote** de popularité dans les sondages."

(91) "Ils en ont **restés babas**: panique à Moscou! en apprenant l'arrivée dans leurs murs d'Olivia Newton John, de Michael Jackson et **Madonna**, les employés de l'**hôtel** Métropole ont bien **cru** avoir une syncope (...) Olivia, qui tourne en Russie des scenes de wildliffe le show écolo qu'elle anime a bien débarqué. Mais ses compagnons de voyage **n'étaient pas** les stars escomptés.

(92) "Smain, en jeune **beur**, créateur surdoué..."

(93) "**Seven** de David Fincher. **Enorme** succes aux **Etats-Unis**, ce **thriller** hypertendu renvoie le silence des agneaux au rang de **bluette!** avec Brad Pitt."

(94) "Eddie Barclay enchainait et faisait **un bœuf au piano**".

(95) "A l'extérieur, **elle** peut manier la **langue** de bois, mais dans l'intimité, tout se dit."

(96) "On se demande comment ce bourreau de travail, qui **consacre déjà** la quasi-totalité au figaro, trouve **encore** le moyen d'écrire des **best-sellers**..."

(97) "**Melanie Griffith**: la **menace suprême**: un léger frôlement suffit, madame défaille. Aussi son **bel Antonio** joue-t-il sur du velours quand il **menace** de la priver de sexe si **elle** ne perd pas ses **capitons**".

(98) "**Mariah Carey** apres avoir conquis de sa voix puissante l'**Amérique**, ou **elle** est **première** dans tous les **charts**, la **chanteuse débarque** en Europe. Et **cartonne** déjà en Angleterre, en Italie, en Allemagne..."

(99) "De passage à New York, ou **elle** devait apparaitre à la télé, Linda a exigé que le coiffeur et la maquilleuse soient eux aussi des croque-carottes."

(100) "Ni une ni deux, **elle** a revendu ses **dadass** pour se lancer dans les **chiffons**."

(101) "Mais Canto l'**incontrôlable** échappera a la prison en écopant de huit mois de suspension et de cent vingt **heures** de travail **d'intérêt général**".

(102) "**Bel** effet de manche: il avait tout réussi!"

(103) "**R.C.**: "Je n'ai rien **fichu** en classe, c'est exact. Si je pouvais recommencer ma vie, voila ce que je changerais."

Nicole Kidman, incendiaire madame Tom Cruise."

(104) "Tandis que, dans les chaumières anglaises, on se **délecte** des galipettes adulteres du prince Charles et de Camilla, détaillées dans le livre de Caroline Graham, (...)"

(105) "Galvauder **ainsi un tube** qui avait provoqué une vraie secousse sismique **chez** la génération des **sixties**".

(106) "Mais Cuba n'exporte pas des danseurs et le président du jeune ballet n'a pu emmener Joan **Boada** dans ses bagages. "J'ai **dû** m'évader", avoue ce **dernier**. En juin 1994, il fausse compagnie a ses gardes-chiourmes et rejoint Paris."

(107) "Les femmes ont un **humour** qui, par nature, n'est pas spectaculaire. On accepterait mal qu'une femme vienne faire des gaudrioles a la télé."

"**Camila** face à son **destin**".

(108) "Souvent les metteurs en scene et les producteurs n'hésitent pas a mentir. Ils disent "**oui**" et, sur place, quand vous **êtes** au pied du mur, ils s'arrangent pour **grignoter** une ou deux semaines supplémentaires".

(109) "Mais son magot risque de fondre **vite**."

(110) "Il y découvre que **les** magouilles locales n'ont rien a envier aux combines de la mafia."

(111) "Linda Macartney avait pourtant **gagné** une belle manche: **elle** a convaincu toute sa famille de se shooter aux poireaux et son entreprise de nourriture **végétarienne** lui rapporte 25 millions de francs par an (...)"

(112) "Le **soir** de la premiere, le 8 octobre 1992, couché au premier rang, en robe d'intérieur et coiffé de velours, **mamamouchi** tragique dévoré par le fléau du siècle, il assistait à la naissance de son **rêve**."

(113) "Woody Allen: pendant plus de deux ans l'**Amérique** vit au **rythme** de cette saga tragi-comique sur fond de **tam-tam** médiatique, dont on tirera **même** un téléfilm. "Alphonse Boudard: la langue verte de l'académie française."

(114) "Elles ont 35 et 45 ans et sont plus attirantes que **jamais**. Aux oubliettes, **les minettes**".

(115) "James Dean: visage d'ange, **cœur** de démon: "Pour se donner plus d'assurance lors de ses démarches, il a **collé** un passage du petit prince sur son portfolio. **Il** tourne des **panouilles** "dans quelques **films** de télévision."

(116) "Car à l'**instar** de beaucoup de leurs collègues **masculins**, les femmes choisissent **elles-aussi** de **pantoufler**."

(117) "L'adieu au cinéaste d'ascenseur pour l'échafaud.

De Jeanne Moreau, qui fut la complice de ses premiers succès, a **Candice** Bergen, qui l'a soutenu au long de sa maladie, **elles** étaient toutes **là**: les actrices qu'il a fait tourner et les femmes de sa vie **-qui furent parfois les mêmes**. Un générique de choix pour saluer l'un des cinéastes **phares** de la nouvelle vague."

(118) "Diana superstar: "La princesse, présidente d'une galerie d'art moderne a Londres, aime vivre entourée d'art. Pour décorer ses appartements privés de Kensington palace, Diana a pu **piocher** dans les fabuleuses collections royales." Alors le bleu Cézanne, **elle** peut en parler **savamment!** mais ce dont **elle** s'est surtout entretenue, lors de cette courte journée qui débuta par un thé a l'Elysée et qui se termina par un dîner **provençal (...)**."

(119) "Un vrai **rôle** de **féministe**, dit-elle. Je me suis **battue** dans les **cris** et dans les **larmes** pour ne pas faire de **Xenia** une **potiche**."

"Lui propose-t-on de **partager** la vedette avec Robert de Niro dans *nous ne sommes pas des anges?* c'est non également: "si j'ai un droit, c'est de **dire** "non". Je ne suis pas un **potiche**."

(120) "Gene jugeant le professeur mauvais, m'a interdit de m'y rendre... bien **décidé** a me **pygmalionner**."

(121) "J'en ai assez que l'on te croie enceinte. Si tu ne **décides** pas a maigrir ce sera le **régime sec**."

(122) "L.g.: c'est **plutôt** de la fatigue, car nous avons l'obligation de créer tous les jours. **Parfois**, on **sèche** devant la feuille blanche."

(123) "Linda Macartney avait **pourtant** gagné une belle manche: **elle** a convaincu toute sa **famille** de **se shooter** aux poireaux et son entreprise de nourriture végétarienne lui rapporte 25 millions de francs par an (...)"

(124) Ver *Médiatique*.

(125) "Et puis, patatras! le 27 **juin** en pleine nuit, **sunset** boulevard, Hugh Grant se fait surprendre, le pantalon **en tire-bouchon**, en flagrant délit de luxure avec **divine** Brown."

(126) Ver *Galvauder*.

(127) "On le savait ancien taulard, ancien tubard, épris de **langue verte**, de bonne **chère** et de chair en **fête**. Dans son mourir d'enfance, on retrouve sa **verve** langagiere chahutée par l'argot et les trouvailles justes."

(128) "Entre **Jim** Carrey, le nouveau **zinzin** de Hollywood, et Pamela Anderson, une complicité **grimaçante**."

BIBLIOGRAFIA:

- REY, ALAIN et CHANTREAU, SOPHIE: *Dictionnaire des expressions et locutions*. Les usuels du Robert, Paris, 1991.
- DE MONTVALON, CHRISTINE: *Les mots du cinéma*. Belin, Paris, 1987.
- BERTAUD DU CHAZAUD, HENRI: *Dictionnaire des synonymes*. Les usuels du Robert, Paris, 1990.
- MOINGEON, MARC: *Dictionnaire Hachette encyclopédique*. Hachette, Paris, 1992.
- REY-DEBOVE, JOSETTE ET REY, ALAIN: *Le Nouveau Petit Robert*. Le Robert, Paris, 1995.
- COLIN, JEAN-PAUL. MEVEL, JEAN-PIERRE. LECLERE, CHRISTIAN: *Dictionnaire de l'argot*. Larousse, Paris, 1990.
- GARCIA-PELAYO, RAMON. TESTAS, JEAN: *Diccionario of francés-español, español-ffancés*. Larousse, Paris, 1989.
- GARCIA-PELAYO. RAMON. TESTAS, JEAN: *Diccionario of francés-español, español-franouscés*. Larousse, Paris, 1995.
- GARCIA-PELAYO Y GROS. TESTAS, JEAN: *Diccionario general francés-español, español-ffancés*. Larousse, Paris, 1993.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de La Lengua española*. Espasa Calpe, Madrid, 1995.
- MOLINER, MARIA: *Diccionario de uso del español*. Gredos, Madrid, 1990.
- NEWMARK, PETER: *Manual' de traducción*. Versión española de Virgilio Moya. Cátedra, Madrid, 1992.